

Técnicas para fazer manchetes em inglês

Por: Bruna Gusmão

No inglês, assim como no português, existem técnicas para escrever uma manchete. As manchetes de jornais em inglês são, geralmente, bem curtas e por isso acabam deixando de fora palavras que não são essenciais como artigos e verbos auxiliares, assim como é evitado o uso de palavras muito longas. Por causa disso às vezes não nativos possuem dificuldade em entender manchetes muito curtas, principalmente quando elas causam ambiguidade, rimas ou trocadilhos, que são muito usados também. Abaixo algumas das técnicas:

1. Omissão de artigos. Ex. “Wenger off the hook over referee rant” (Wenger fora do gancho por discurso retórico do árbitro) – aqui o artigo definido “the” antes da palavra “referee” foi omitido.
2. Frases na voz passiva sem verbo auxiliar. Ex. “London 2012 Olympic ticket resales suspended” (Revenda de ingressos de Londres 2012 suspensa) – o verbo auxiliar “is” (é) antes de “suspended” foi omitido.
3. Uso do presente simples para ações no passado: isso também ocorre no português. Ex. “Murray reaches last eight in Brismaine” (Murray chega entre os oito finalistas em Brismaine). Aqui a ação já aconteceu, o tenista venceu e ficou entre os oito finalistas, mas o verbo está no presente, para dar ideia de atualidade.
4. Verbo no infinitivo para ações no futuro. Ex. “Chile’s fire-ravaged park to reopen” (Parque do Chile devastado por incêndio reabre) . Neste caso significa que o parque vai ser reaberto.
5. Deixar de fora palavras que podem ser subentendidas. Ex. “Two dead in killer storm” (Dois mortos em tempestade assassina). “Two dead” está se referindo a “two dead people” (duas pessoas mortas).
6. Mudança de preposição. Neste caso quando há “in” seria o mesmo que “involved in”; “over = about, because of” e “for = in favour of”. Ex. “Police hold teen over kidnap and murder of young mum” (Polícia segura adolescente por causa de assassinato de jovem mãe). O “over” seria o mesmo que “because of” neste caso.

Fonte: <http://www.odiario.com/blogs/brunagusmao/2012/10/11/tecnicas-para-fazer-manchetes-em-ingles/>

Acesso: 15/10/2012